Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten nakaz podaję ci dziecko Tymoteuszu według wyprzedzających do ciebie prorokowań aby brałbyś udział w wojnie w nich dobrą służbę wojskową |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To polecenie przekazuję ci, synu,\* Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw,\*\* abyś dzięki nim\*\*\* toczył szlachetny bój,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten nakaz podaję ci, synu Tymoteuszu, według prowadzących naprzód do ciebie prorokowań, aby służyłbyś wojskowo w nich piękną służbę wojskową\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten nakaz podaję ci dziecko Tymoteuszu według wyprzedzających do ciebie prorokowań aby brałbyś udział w wojnie w nich dobrą służbę wojskową |

1. 1) synu, tj. dziecko, τέκνον, pod. <x>610 1:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w nich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:12</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "aby służyłbyś wojskowo w nich piękną służbę wojskową" - figura etymologica, sens metaforyczny. [↑](#footnote-ref-6)